

新加坡闽南话 俗语歌谣选

周长楫 周清海

编 著

一样米饲百样人
千金买厝，万银买厝边
糜饭小人参
破柴看柴痕
无禁无忌，食百二

一送郎君幃帐里
轻声细说无人知
千遍万遍重交代
趁若有钱紧转来

十送郎君去番另
望君趁钱着认真
十年八载转相认
故乡亲人则是亲

一样米饲百样人
千金买厝，万银买厝边
糜饭小人参
破柴看柴痕
无禁无忌，食百二

一送郎君幃帐里
轻声细说无人知
千遍万遍重交代
趁若有钱紧转来

十送郎君去番另
望君趁钱着认真
十年八载转相认
故乡亲人则是亲



廈門大學出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新加坡闽南话俗语歌谣选/周长楫,周清海编著. —厦门:厦门大学出版社,2003. 11

(南洋理工大学中华语言文化中心丛书)

ISBN 7-5615-2158-8

I. 新… II. ①周…②周… III. 闽南话-俗语-民歌-作品集-新加坡 IV. I339. 72

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 053447 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup @ public. xm. fj. cn

三明地质印刷厂印刷

(地址:三明市富兴路 15 号 邮编:365001)

2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:15.5 插页:2

字数:420 千字 印数:1-1 500 册

定价:26.00 元

本书如有印装质量问题请寄承印厂调换

前 言

这本《新加坡闽南话俗语歌谣选》，跟已经出版的《新加坡闽南话概说》、《新加坡闽南话词典》两本书一样，是新加坡南洋理工大学中华语言文化中心关于新加坡闽南话系列课题研究的又一个成果。

本书所收的俗语、歌谣，绝大部分都是新加坡闽南籍华人的先辈从福建闽南地区移民到这里时带来的，只有很少数的俗语和歌谣是本地闽南籍华人创造的。不过，就是那些来自福建闽南地区的俗语、歌谣，经过生活在这里的几代闽南籍华人的流传，不少俗语词条和歌谣的一些词语或句子都有或多或少的增添删改和补充。即使是那些没有增添删改的俗语和歌谣，也有相当一部分在内容上与读音上跟新加坡闽南话一样，具有包容性和融合性的特点，这就是融合了福建闽南地区不同县市的内容和读音。本地区闽南籍华人在长期生活中所创造的一些俗语和歌谣，数量虽然不多，却反映了本地的生活，散发着南国风土人情的香味，是十分宝贵的，它为闽南话俗语和歌谣的宝库，增添了无价之宝。

调查与收集歌谣要比调查与收集词语、俗语困难得多。这是因为歌谣是韵文作品，它必须要押韵，不少歌谣还要注意句子里字数的整齐、节奏的匀称，只要在该押韵的地方念不出韵字来，或者在一首歌谣里少了一两个句子，一句话里少了一两个不可缺少的字来，就不能和谐通顺，也就成不了歌谣了。由于新加坡所处的特殊地理、历史和社会条件，近二三十年来，闽南话流通的范围已大大

缩小,使用的人也日益减少,不要说少年儿童,就是不少中青年人 also 少讲或讲不好闽南话,更不要说使用闽南话俗语和传诵闽南话歌谣了。过去以说闽南话为主的老年人,有的已经去世了,有的则因为语言环境的限制也比过去说得少了,因而许多生动、活泼、极富表现力的闽南话词语渐渐丢失了。词语尚且如此,更别说俗语和歌谣了。在调查的过程中,许多老人在向我们述说他们儿时从先辈那里学来并传唱的歌谣,尤其是那些生动、风趣的童谣时,竟手舞足蹈、如痴如醉,犹如返老还童,令人十分感动。但同时也为后来少说少唱,更没能让后辈接传下来,因而遗忘、丢失了不少这么好的歌谣而深感惋惜。所以,我们这次所做的新加坡闽南话俗语、歌谣的调查、收集、整理、研究和出版工作,实际上是在比较困难的条件下积极从事一项文化遗产的抢救工作。我们是认真地下了一番工夫的。除了在新加坡闽南籍华人中调查、收集外,还到马来西亚几个闽南籍华人比较集中的地方调查访问。我们不但在一些社区、会馆和家庭对一些调查对象进行调查、访问,还深入到一些车站、巴士、甘榜、商店、教堂和其他公共场所进行调查。跟调查收集新加坡闽南话词语一样,只要是在新马地区出生的调查对象,他们个人提供出来的俗语和歌谣,经过我们再向不同调查对象调查核实后,就予以收录,所以虽然多数俗语和歌谣是大多数调查对象认同并使用的,但也有少数俗语和歌谣,只有少数调查对象认同和使用。我们是根据调查对象说的内容和读的音记录的,所以有些俗语、歌谣还可能和其他不同的说法和不同的读音。此外,我们还参考了新加坡口述博物馆和新马地区一些闽南县市会馆出版的或本地前辈有关著作文章里所记录的一些俗语和歌谣材料。俗语和歌谣里词语的用字,凡可以用方言本字或方言土字的就尽量用方言本字或方言土字,少用训读字,以体现方言特色。但有些方言本字人们看不惯和不愿意使用的,我们就用训读字或同音字,详见书后所附《常见训读字同音字方言字举例》。总之,经过我们的努力和新马地区

广大闽南籍华人的支持和帮助，在短短不到 10 个月的时间里，我们就调查收集了 1500 多条俗语和近 200 首的歌谣。经过整理，除少数不健康的或过了时的以及不适宜的俗语、歌谣外，都收入到本书里。可以说，这本闽南话俗语歌谣选，是新马地区闽南话俗语和歌谣的一个剪影。

这里，我们要感谢各位协助我们工作的调查对象。提供俗语材料的主要调查对象名单列在书后，歌谣的提供者都在该首歌谣下列出说唱者的姓名和相关情况。我们还要特别感谢为我们调查研究工作提供许多帮助和支持的柯孙科先生、方百成先生、黄培德先生、陈兴庭先生、杨贵谊先生、鲍德新先生、刘金新先生、曾荣盛先生、刘水钦先生以及新马地区许多闽南县市的会馆。

本书里的《新加坡闽南话俗语简论》和《新加坡闽南话歌谣简论》，是我们对新加坡闽南话俗语和歌谣进行初步研究的一个报告。它分别简要地论述了新加坡闽南话俗语和歌谣的来源、分类、特点和价值。由于水平所限，这个简要的论析肯定有疏漏、不妥之处，祈请读者不吝批评指教。

新加坡闽南话俗语和歌谣是闽南话地域文化宝库里的两颗明珠，也是中华优秀传统文化宝库里的一个组成部分。它不但具有文化、历史和艺术价值，而且也有使用价值。我们希望大家继续深入挖掘、收集和整理这份有价值的文化遗产，并努力地继承和弘扬这份有价值的文化遗产，让它在我们的生活中继续发挥积极的作用。

目 录

前言.....	1
---------	---

新加坡闽南话俗语

新加坡闽南话俗语简论.....	3
-----------------	---

一、概说.....	3
-----------	---

二、分类.....	8
-----------	---

三、特点.....	13
-----------	----

四、价值.....	27
-----------	----

新加坡闽南话俗语选.....	30
----------------	----

体例.....	30
---------	----

谚语.....	32
---------	----

A(32)	B(34)	E(43)	G(45)
-------	-------	-------	-------

H(48)	I(56)	K(58)	KH(72)
-------	-------	-------	--------

L(76)	M(82)	N(84)	O(85)
-------	-------	-------	-------

P(85)	PH(90)	S(95)	T(110)
-------	--------	-------	--------

TH(116)	TS(119)	TSH(144)	W(154)
---------	---------	----------	--------

o(158)	η(159)
--------	--------

成语.....	160
---------	-----

A(160)	B(161)	E(163)	G(164)
--------	--------	--------	--------

H(164)	I(165)	K(166)	KH(169)
--------	--------	--------	---------

M(173)	N(173)	P(174)	PH(175)
--------	--------	--------	---------

S(176)	T(178)	TH(179)	TS(182)
TSH(184)	W(188)	ɔ (189)	ŋ (190)
惯用语	.....		191
歇后语	.....		202
调查对象一览表	.....		207
新加坡闽南话俗语选笔画索引	.....		208

新加坡闽南话歌谣

新加坡闽南话歌谣简论	.....	219
一、概说	.....	219
二、特点	.....	228
三、作用	.....	239
四、说《过番歌》	.....	244
新加坡闽南话歌谣选	.....	253
一、时政生活类	.....	253
滚滚滚(一)	.....	253
滚滚滚(二)	.....	253
抗日歌	.....	254
大家起来拍日本	.....	255
飞机飞落海	.....	256
谤吧	.....	256
暗牌四散春	.....	256
作福勿懒,竭力经营	.....	257
爱拼则会赢	.....	258
是早野是要	.....	259
大食神	.....	259
天平地怀平(一)	.....	260
天平地怀平(二)	.....	260

一支草,一点露	260
朋友无带买	261
担沙填海了恁工	262
十送郎君过番舁	262
番舁哪是真好趁	264
卖苦力	264
将阮嫁番客	265
一支雨伞洋辘辘	266
番舁河水半咸餐	266
天地变景	266
团是阮心肝	267
忆着当初时	267
收坚格褪疋	268
量量食	268
公仔爱食韭菜花	268
砰嘞水中流	269
雪文落水会起堡	269
坏心肝,烂肠肚	270
安津大狗兄	270
“滴格”是席	271
手掀新壕帐	272
老人自嘲歌(二则)	273
乞食求讨歌	273
药仔歌	274
风吹飞起半天摇	275
拍鼓边,有趣味	275
人合人,着相和	275
无性命,无半项	276

帽仔戴软软	276
请篮饭神	276
展顿展顿青	277
乌薰歌	277
鸦片兴头一下起	278
跋缴歌	278
二、爱情婚姻类	281
看见郎君你敢叫	281
茶杯幼幼好啖茶	281
来去甲阿哥学割奶	282
拍坏哥团的心肝	282
红柑	283
较好人叁食三钱	283
雨夜花	283
望春风	284
六月茉莉真正水	285
江都恋歌	286
娘团共哥揽牢牢	287
风吹树尾拍拍摇	288
日头出来暖和和	288
怀通嫌哥无工夫	288
阿娘穿衫真大派	289
十里耕田亦同眠	289
无某通补纽	290
灯瓶玻璃镜	290
乒乒乓乓娶新娘	291
月老	292
猪母菜	292

王梨要食着破引	293
老的无翁真克亏	293
行船歌	294
翁亲某亲,老婆仔抛车轿	298
针线情	300
蜂恋蝶	301
好良缘 结连理	302
三、礼俗仪式类	304
正月歌(一)	304
正月歌(二)	305
上头谣(二则)	305
结婚贺词(四则)	306
洞房四句念(二十一则)	307
烧大厝	313
四、历史传统类	315
雪梅思君	315
爱玉思君	321
桃花搭渡	323
病困歌	327
李连生做生理	330
一见钟情在心头	331
十二生相歌(一)	333
十二生相歌(二)	336
二十四孝歌	338
十二月歌	340
五、童谣类	342
月光光(一)	342
月光光(二)	343

月光光(三)	343
月仔光映映	344
月娘月光光	345
公仔要食蚝	346
一步行一步走	347
龙眼干(一)	347
龙眼干(二)	348
点槌歌	349
指指叠叠	350
天乌乌(一)	350
天乌乌(二)	351
天乌乌(三)	351
天乌乌(四)	351
天乌乌(五)	352
天乌乌(六)	353
天乌乌(七)	353
红霞红丢丢	354
白鹭鹭	354
和尚头(一)	355
和尚头(二)	356
和尚头(三)	356
乌尼龟	357
挾米糕	357
挨啰挨(一)	358
挨啰挨(二)	359
噍噍挨	359
唏噍挨	359
好好郎君来相媵	360

手膀歌(一)	360
手膀歌(二)	361
手膀歌(三)	362
一人一路去做兵	362
点油点灯灯	363
火金星(一)	363
火金星(二)	364
人插花 你插草(一)	365
人插花 你插草(二)	366
螺仔螺(一)	366
螺仔螺(二)	366
雷公惶惶騃	368
来鹁	369
鸡母烟烟加	369
摇啊摇	370
草蜢公(一)	370
草蜢公(二)	371
乌头仔车	372
老鼠仔干	373
排果子	373
刨鸡请秀才	374
月娘妈	375
拜月娘	376
天顶一块铜	376
天顶一点红	378
天顶一块箒	378
鸡啊人要刨	379
猫咪猫闭豹	380

针一空	381
观音山	381
日婆	382
兔仔食青草	382
鸡	383
白鹭鸶对海雁	383
红关公	384
田鸽仔	384
螭埔蛸(一)	385
螭埔蛸(二)	385
蜜蜂仔	387
水汙汙	388
三斗火	388
拍铁哥	389
拍手歌	390
拍尻川	391
老猴	391
乞食	392
阿达子(一)	392
阿达子(二)	393
竹仔枝	393
王添姊	394
搵龙眼	395
食红圆	395
头名哥	396
细细动物拢会做工	396
谜语谣(十八则)	397
六、长篇叙事歌谣	403

过番歌	403
附：南安本《过番歌》	440
新加坡闽南话歌谣选音序索引	456

附 录

新加坡闽南话声韵调表	467
新加坡闽南话连读变调规律表	470
常见训读字同音字方言字举例	474
新加坡闽南话韵部表	476

新加坡闽南话俗语

新加坡闽南话俗语简论

一、概 说

新加坡闽南话俗语指流行于新加坡(包括马来西亚)闽南籍华人中具有地域性特点的相对定型的短语或语句。它简练而通俗,形象而生动,富有表现力,是人们生活经验的总结和智慧的结晶。

这里所说的地域性特点,就是要求它必须是用闽南话创造和表达的、具有一定地域文化内容的相对固定的短语与语句。

我们之所以加上并强调“用闽南话创造和表达、具有一定地域文化内容”这个限制语,是因为从表面看来,新加坡闽南籍华人的口中,同时也使用了不少用闽南话说的华语俗语,诸如“人心不足蛇吞象”,“胜败乃兵家常事”,“无巧不成书”,“英雄难过美人关”,“好高骛远”,“骄兵必败”以及如“树悬千丈,落箸归根”(出自华语“树高千丈,落叶归根”,只是将华语的“高”、“叶”,分别换成闽南话的词语“悬”、“箸”)等等。但这些俗语本是来自华语的,只是换用闽南话来读,或者是用闽南话的个别词语去替换华语的个别词语,它们不是用闽南话创造的,也不具有闽南地区地域文化的特点。我们可以把上述这些俗语,作为闽南话所吸收的华语俗语而纳入广义范围的闽南话俗语里。这样,这个“用闽南话创造和表达、具有一定地域文化内容”的俗语,就是狭义范围的闽南话俗语了。本书所用的闽南话俗语这个概念以及书中所选的闽南话俗语,指的就是这种狭义范围的闽南话俗语。